

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării/Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Filologie/50 10 10
1.4 Ciclul de studii	Master
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere, Interpretare și Noile Tehnologii/50 10 10/Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Teoria și practica traducerii și noile tehnologii / DA						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Cartis						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Cartis						
2.4 Anul de studiu ⁶	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DI

3. Timp total estimat - ore pe semestru (activități directe (asistate integral), activități asistate parțial și activități neasistate⁸)

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3 , din care:	ore curs	2	ore seminar/laborator/proiect	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42 , din care:	ore curs	28	ore seminar/laborator/proiect	14
3.2 Număr total de ore desfășurate on-line asistate integral/sem.	, din care:	ore curs		ore seminar/laborator/proiect	
3.3 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, din care:	ore proiect, cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.3* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, din care:	ore proiect cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.4 Număr de ore activități neasistate/săptămână	7,7 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1,7
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			4
3.4* Număr total de ore activități neasistate/semestru	108 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			36
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			44
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			28
3.5 Total ore/săptămână ⁹	10,7				
3.5* Total ore/semestru	150				
3.6 Număr de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la nivel B1 (conform Cadrului European de Referință)

¹ Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

² Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

³ Se înscrie codul prevăzut în HG – privind aprobarea domeniilor și programelor de studii universitare de master, actualizată anual.

⁴ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină de aprofundare (DA), disciplină de cunoaștere avansată (DCAV), disciplină de sinteză (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI) sau disciplină obligatorie (DOb)-pentru alte domenii fundamentale de studii oferite de UPT sau disciplină opțională (DO).

⁸ În cadrul UPT, numărul de ore de la rubricile 3.1*, 3.2*, ..., 3.9* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.9.

⁹ Numărul de ore total/săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.8.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Conexiune la Internet, proiector / televizor
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală cu proiector, calculatoare, conexiune Internet, softuri dedicate

6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none">• Definește, descrie, explică tendințele actuale în domeniul traducerii• Se familiarizează cu tipuri și forme diverse de activități de traducere existente pe piața serviciilor lingvistice• Aplică tehnici și metode avansate pentru realizarea unei traduceri corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real• Utilizează instrumente TIC în activitatea de traducere•
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none">• C1. Traduce texte• C2. Dezvoltă o strategie de traducere• C3. Respectă standardele de calitate în traducere• C8. Revizuieste traduceri
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none">• CT1. Lucrează eficient• CT2. Planifică• CT4. Dă dovadă de competență interculturală• CT5. Efectuează căutări pe internet

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Consolidarea competențelor de utilizare adecvată a instrumentelor și tehnicilor de traducere în domenii de interes larg, semi-specializate și specializate
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• Consolidarea competențelor de utilizarea a conceptelor, teoriilor și metodelor specifice traducerii și medierii scrise/orale pentru explicarea unor fenomene actuale asociate domeniului• Consolidarea competențelor de aplicare a unor tehnici și metode pentru realizarea unei traduceri corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă• Consolidarea competenței de traducere a textelor utilizând programe de calculator dedicate•

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Introducere. Provocări actuale în teoria și practica traducerii. Conceptul de traducere multidimensională	4		Pregelere interactivă cu suport digital, explicația, exemplificarea, studiul de caz, demonstrație
2. Prezentare de ansamblu a domeniilor de activitate în care se aplică traducerea multidimensională. Rolul științei și tehnologiei în aplicarea formelor de traducere multidimensională. Managementul traducerii multidimensionale	4		
3. Traducerea de texte scrise și traducerea audio-vizuală ca forme de traducere multidimensională. Prezentare de ansamblu: definiție, tipuri și clasificare.	8		
4. Traducerea multidimensională ca proces în teorie și practică: tehnici și moduri de realizare cu ajutorul noilor tehnologii	8		

5.Traducerea multidimensională ca produs în teorie și practică: tehnici și moduri de verificare a proprietăților și calităților traducerilor cu ajutorul noilor tehnologii	4		
<p>Bibliografie¹⁰</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cronin, M. Translation in the Digital Age. Routledge. 2013. 2. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives. Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016. 3. Dejica, D. & A. Dejica-Cartis. 'The Multidimensional Translator. Roles and Responsibilities' in Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.). Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020 4. Dejica, D. & A. Dejica-Cartiș. 'The Translation Process: Traditional Approaches and Contemporary Challenges' in Antoanela Marta Mardar (ed.) <i>Encounters across Linguistic, Cultural and Professional Contexts: In Honorem Professor Elena Croitoru</i>. Cluj-Napoca : Casa cărții de știință. 2020. 5. Dejica, D & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.). Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020. 6. Gerzymisch-Arbogast, H. & S. Nauert, Challenges of Multidimensional Translation, MuTra, Saarbrucken, 2006. 7. Gouadec, D., Translation as a Profession, John Benjamins, Amsterdam, 2007. 8. Sinner, C & C. Paasch-Kaiser, J. Hartel (eds.). Translation in the Digital Age: Translation 4.0. Cambridge Scholars Publishing. 2020. 9. Vilceanu, T., <i>Fidelitate și alteritate lingvistică și culturală: problematica traductologică a sinonimiei în limbile franceză și engleză</i>, Craiova: Editura Universitaria. 2007. 			
8.2 Activități aplicative¹¹	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Utilizarea aplicațiilor de calculator la realizarea proiectelor de traducere multidimensională. Managementul unui proiect de traducere multidimensională	4		Analiza, analiza comparativă, brainstorming, activități individuale și de grup
2. Exerciții de traducere multidimensională. Realizarea unui proiect de traducere. Situația și procesul de traducere. Utilizarea strategiilor și tehnicilor de traducere pentru rezolvarea problemelor de traducere	6		
3.Exerciții de traducere multidimensională: verificarea calității traducerilor.	4		

¹⁰ Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei. De asemenea, cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, lucrare de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

¹¹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 6. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

	<p>Bibliografie¹²</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cronin, M. Translation in the Digital Age. Routledge. 2013. 2. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives. Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016. 3. Dejica, D. & A. Dejica-Cartis. 'The Multidimensional Translator. Roles and Responsibilities' in Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.). Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020 4. Dejica, D. & A. Dejica-Cartiș. 'The Translation Process: Traditional Approaches and Contemporary Challenges' in Antoanela Marta Mardar (ed.) <i>Encounters across Linguistic, Cultural and Professional Contexts: In Honorem Professor Elena Croitoru</i>. Cluj-Napoca : Casa cărții de știință. 2020. 5. Dejica, D & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.). Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020. 6. Gerzymisch-Arbogast, H. & S. Nauert, Challenges of Multidimensional Translation, MuTra, Saarbrücken, 2006. 7. Gouadec, D., Translation as a Profession, John Benjamins, Amsterdam, 2007. 8. Sinner, C & C. Paasch-Kaiser, J. Hartel (eds.). Translation in the Digital Age: Translation 4.0. Cambridge Scholars Publishing. 2020. 9. Vilceanu, T., <i>Fidelitate și alteritate lingvistică și culturală: problematica traductologică a sinonimiei în limbile franceză și engleză</i>, Craiova: Editura Universitaria. 2007
--	--

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei reflectă tendințele actuale în domeniul traducerii multidimensionale.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare ¹³	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații practice.	Examen scris	50%
10.5 Activități aplicative	S:		
	L: Calitatea activităților de seminar, frecvența răspunsurilor, frecvența participării, conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs a activității	30%
	P:		
	Pr:		
	Tc-R¹⁴: Realizarea unui proiect de traducere multidimensională	Evaluare pe parcurs a proiectului, evaluarea produsului final	20%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui) ¹⁵			
<ul style="list-style-type: none"> • Descrierea și explicarea principalelor tendințe actuale în domeniul traducerii, în teorie și practică; • Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg, semi-specializate și specializate; • Aplicarea adecvată a TIC pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectura de texte 			

¹² Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹³ Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare trebuie să corespundă tuturor activităților prevăzute în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect), precum și formelor de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

¹⁴ Tc-R=teme de casă - Referate

¹⁵ Pentru acest punct se recomandă consultarea "Ghidului de completare a Fișei disciplinei" de la adresa: http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid_de_completare_fisa_disciplinei.pdf

Data completării

08.09.2024

**Titular de curs
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

**Director de departament
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁶

20.10.2024

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹⁶ Avizarea Fișei disciplinei a fost precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii.